



## El Sospechoso – Den misstänkte

*I denna humoristiska och spännande leranimation ser vi en tågresa, kryddad med en jakt på en okänd tågmördare. I en kupé med några passagerare utspelas ett drama. Kan mördaren sitta i kupén? Ett konstigt beteende, en kniv, en artikel i en dagstidning om en påstådd mördare. Allt sätter fantasin i rörelse när tåget far fram genom landskapet och beckmörka tunnlar. Hur ska det sluta?*

*Denna prisbelönta leranimation har fått utmärkelser världen över från Hiroshima till Brasilien.*

## El Sospechoso

En vanlig tågresa visar sig bli en gastkramande mordhistoria. En kupé blir skådeplats för ett mysterium, och vi får vara med när ledtråd efter ledtråd uppdagas. Misstankar väcks när Salcedas, vår huvudperson, läser i tidningen om en mördare som är på fri fot. Morden som begåtts av den så kallade tågmördaren har dessutom skett på samma tågrutt som passagerarna just nu färdas längs med. Salcedas iakttar sina medpassagerare och börjar lägga märke till ett alltmer misstänkt beteende hos mannen som sitter bredvid. Kan det vara så att mördaren befinner sig i kupén? Är deras liv i fara? Mystiken tättnar när historien plötsligt tar en oväntad vändning...

## Övning före visning

Se filmen med svensk text. Läs sedan manuset på spanska i klassen. (Manuset hittar du längst bak i denna handledning). Slå upp ord som ni inte kommer ihåg eller förstår. Se sedan filmen med spanskt text och tal.

**Speltid:** 25 min

**Från:** 7 år

**Ämne:** Spanska, Svenska

- Rekommenderas efter några års spanskstudier i ämnet spanska.
- Rekommenderas från 10 år med svensk text i ämnet svenska. Denna version har en egen handledning. Se film nr 1570.

**Svensk version:**

© Cinebox, 2013

**Ansvarig utgivare:**

Ann Nordström

**Filmmnr:** 1565



## Övning efter visning

Diskutera i mindre grupper:

- Beskriv karaktärerna! Hur ser de ut? Hurdana är deras personligheter?

- Salcedas (huvudperson)
  - Esmeralda (den stora kvinnan i röd klänning)
  - Helena (den förnäma kvinnan)
  - Jonás (Mannen med ryggsäck)
1. Varför blir Salcedas misstänksam? Vilka ledtrådar stödde han sina misstankar på?
  2. Återberätta i stora drag för varandra vad som utspelar sig i kupén!
  3. Vad är det som gör en bra mordhistoria? Vilka delar behövs?

## Uppgifter

- Skriv en egen kort mordhistoria, gärna tillsammans med en kamrat. Bestäm en plats där historien kan utspela sig, karaktärer och själva intrigen innan du börjar skriva dialogen. Kan du/ni placera ut falska ledtrådar för att förvilla läsaren? Skriv enskilt eller i par.
- Samarbeta i grupp och spela upp texten som du/ni har skrivit för klassen. Eller varför inte filma er berättelse med en mobilkamera. Klipp sedan ihop bilderna i ett redigeringsprogram och visa upp resultatet för klassen!
- Om ni har mycket tid kan ni i grupper på ca 7-15 personer leka leken maffia. Följ länken för [instruktioner: http://www.lekarkivet.se/lekar.php?lek=145](http://www.lekarkivet.se/lekar.php?lek=145)

## Ordlista

- detektiv – detective (m)  
tågkonduktör – maquinista (m)  
tåg – tren (m)  
mysterium – enigma (m)  
misstänka – sospechar  
mord – asesinato (m), homicidio (m)  
vapen – arma (f)  
ledtråd – pista (f)  
handling – trama (f)  
offer - victima (f)  
mördare - asesino/asesina  
utredning – investigación (f)



CLAVE	
TÍTULO ORIGINAL	THE SUSPECT
TÍTULO ESPAÑOL	EL SOSPECHOSO
TRADUCCIÓN	TANIA CECILIA MARIA

DURACIÓN	24:00
PÁGINAS	13
LOOPS	99
PERSONAJES	7

### THE SUSPECT

PERSONAJE		COL	ACTOR	LLAMADO	LOOPS
SALCEDAS	00:30	COL 3			22
INSERTO	01:04	COL 6			7
ESMERALDA	02:35	COL 2			22
HELENA	04:20	COL 4			14
VOZ DEL TREN	04:21	COL 7			4
JONÁS	04:55	COL 1			22
INSPECTOR DE BOLETOS	11:18	COL 5			8

TRADUCCIÓN	TANIA CECILIA MARIA
CLAVE	
TÍTULO ORIGINAL	THE SUSPECT
TÍTULO ESPAÑOL	EL SOSPECHOSO
DURACIÓN	24:00

1 00:30 SALCEDAS  
(REAC)// (00:45)

2 01:04 INSERTO  
EL SOSPECHOSO

01:16 SALCEDAS  
(REAC) // (00:26) (REAC) // (00:45) (REAC)// (REACS DEL 00:59 AL 02:34)

02:35 ESMERALDA  
(REACS)

02:37 SALCEDAS  
(REACS)

3 02:42 ESMERALDA  
(REACS)

02:53 SALCEDAS  
(REAC)

02:56 ESMERALDA  
(REAC) SE CADA DÍA HACEN MÁS PEQUEÑOS ESTOS TRENES/ (03:02) (REACS)  
//(03:07) (REAC)// (03:20) (REAC)// (03:25) (REAC) // (03:33) (REAC)//  
(03:40)(REACS)// (03:46) (REACS)

4 04:13 SALCEDAS  
(REAC)/ (04:17) (REACS)

04:20 HELENA

(REAC)

04:21 VOZ DEL TREN

4

LOS TRENES A PUNTO DE SALIR DE LA PLATAFORMA 7 HARÁN ESCALA EN SIERRA DE LA CANECA, VALE TRILHADO, ALTO DOS GOIOS .

04:35 INSERTO

SAO BIVALE

04:55 JONÁS

5

¿HAY LUGAR?

04:57 ESMERALDA

(REAC) HAY MUCHO, CARIÑO/ (REACS) / (REAC) VOY A VISITAR A UN PRIMO MÍO POR UN PAR DE DÍAS.. Y PENSÉ EN LLEVARLE ALGUNAS COSAS/ JAMÓN, HUEVOS Y REMOLACHAS DE MI JARDÍN / (REAC) AHORA ESTÁ TODO TAN CARO

6

QUE... HAY QUE AHORRARSE ALGUNOS CENTAVOS ¿NO?/ LAS MEDIAS PARA

7

DAMA SON CARÍSIMAS/ COMO SEA YO YA NO LAS USO... ME SACABAN

RONCHAS EN LAS PIERNAS/ ESO NO LE PASA A TODAS... / (REAC)

05:53 INSERTO

EL CASO DEL ASESINO DE LOS TRENES

8

05:58 SALCEDAS

(REACS)// (06:01) (REAC)// (06:18) (REACS)

9

06:24 JONÁS

(TARAREA)/ (06:57) (REACS) // (07:12) INCREÍBLE

10

08:24 ESMERALDA

(REAC)

08:32 SALCEDAS

(REAC)

08:36 ESMERALDA

(REACS)/ (08:43) ¿SÓLO SON PÁGINAS EN BLANCO?

08:47 JONÁS

(REACS)/ (08:58) ¿QUÉ CREE QUE ESTÁ HACIENDO?

08:59 ESMERALDA

10

(REAC) SEGURO QUE ESCRIBES MUY BIEN/ DISCULPA, NO SÉ QUÉ ME PASÓ/

(REACS)

09:34 INSERTO

SIERRA DE LA CANECA

09:42 HELENA/JONÁS/SALCEDAS

11

(REAC)

09:44 ESMERALDA

(REAC)

09:58 INSERTO

SIERRA DE LA CANECA

10:04 ESMERALDA

(REACS HASTA EL 10:23) (10:24) TOMA/ PORQUÉ NO TE LO COMES/ ANDA/ SE VE QUE TIENES HAMBRE

12

10:30 JONÁS

NO, NO, ESTOY BIEN GRACIAS.

10:32 ESMERALDA

(REAC) ¿QUÉ TAL TÚ?

13

10:34 SALCEDAS

NO, NO GRACIAS, NO, NO.

10:37 ESMERALDA

13 (REAC)POR FAVOR, NO ES MOLESTIA. ME GUSTA VER COMER A LA GENTE/  
¿QUÉ HAY DE TI? ESTÁS MUY FLACA.

10:44 HELENA

14 NO GRACIAS, SOY VEGETARIANA.

10:47 ESMERALDA

(REACS)/ (11:01) ESO COMEN LAS AVES/ (REACS)

11:08 HELENA

(REAC)

11:10 ESMERALDA

(REAC)

11:18 INSPECTOR DE BOLETOS

BOLETOS POR FAVOR.

15 11:24 HELENA

AQUÍ TIENE.

11:31 INSPECTOR DE BOLETOS

QUE TENGA UN BUEN VIAJE.

11:41 ESMERALDA

(REACS)¡AHÍ ESTÁ! / (REAC) ¿SABÍA USTED QUE MI DIFUNTO MARIDO SOÑABA

CON VESTIR UN UNIFORME COMO EL SUYO?

11:52 INSPECTOR DE BOLETOS

16 ¿EN SERIO?

11:54 ESMERALDA

(REAC)NO HAY NADA COMO UN HOMBRE EN UNIFORME.

12:00 INSPECTOR DE BOLETOS

16

PRIMERO... SE NECESITA LA ACTITUD ADECUADA/ DESPUÉS EL UNIFORME/  
Y... ¿DÓNDE ESTÁ SU BOLETO? / NO PUEDO ESPERAR TODO EL DÍA/ TENGO  
MÁS BOLETOS QUE REVISAR.

12:20 ESMERALDA

17

(REACS)¿NO SE LE ANTOJA UN PASTELITO?

12:25 INSPECTOR DE BOLETOS

QUIERO EL BOLETO DE ESTE JOVENCITO.

12:29 ESMERALDA

(REAC)

12:30 JONÁS

AQUÍ ESTÁ.

12:33 INSPECTOR DE BOLETOS

18

¿A QUIÉN QUIERE ENGAÑAR?/ ESTE BOLETO NO SIRVE

12:37 JONÁS

¿NO SIRVE?

12:38 INSPECTOR DE BOLETOS

ESTE BOLETO SÓLO SIRVE PARA IR AL NORTE.

12:40 JONÁS

PARA IR AL NORTE, PERO ME DIJERON QUE ÉSTE ERA MI TREN.

19

12:44 INSPECTOR DE BOLETOS

¿TU TREN?/ EL TREN LE PERTENECE A TODOS/ Y ME REFIERO A TODOS.



19

12:53 JONÁS  
Y AHORA ¿QUÉ?

---

12:55 INSPECTOR DE BOLETOS  
BÁJESE EN VALE TRILHADO Y TOME OTRO TREN/ MAÑANA

13:00 JONÁS  
¡MAÑANA! ¿A QUÉ HORA?

20

13:07 INSPECTOR DE BOLETOS  
NO LO SÉ.

13:09 JONÁS  
¡NO LO SABE!

---

13:10 INSPECTOR DE BOLETOS  
ENSEGUIDA VUELVO.

13:16 ESMERALDA  
(REACS) POBRECITO NIÑO

21

13:21 HELENA  
PERDONA, SI QUIERES YO PUEDO DARTE UN AVENTÓN. YO TENGO QUE BAJAR  
EN VALE TRILHADO...Y... TE PUEDO DEJAR EN EL CENTRO DE LA CIUDAD

---

13:28 SALCEDAS  
(REAC)

13:32 INSERTO

22

VALE TRILHADO / ZIMOR/ TAZO/ SILVAS/ ALTO DOS GOIDOS/ SANTA MANUELA/  
LACOS/

13:59 HELENA  
SEGURO ENCONTRARÁS UN LUGAR DONDE PASAR LA NOCHE.

---

14:02 JONÁS

¿TÚ CREES?

14:04 HELENA

SI ESTÁ EN TU DESTINO.

14:07 JONÁS

GRACIAS POR EL HORÓSCOPO.

14:11 INSERTO

SIERRA DE LA CANECA

14:32 SALCEDAS

(REACS)

14:41 INSERTO

(SU VIDA CORRE PELIGRO)

14:58 HELENA

(REAC)

14:59 SALCEDAS

(REAC)// (15:03) (REAC)// (15:06):(REAC) // (15:18) (REACS) // (15:31) (REAC) //

(15:42) (REAC) // (15:46) (REACS) // (15:49) (REACS)

15:54 HELENA

(REACS)

16:02 SALCEDAS

(REACS)

16:18 INSPECTOR DE BOLETOS

EL TREN AL NORTE/ SALE A LAS 10:30

16:25 JONÁS

(REAC) IDIOTA.

23

24

25

16:29 ESMERALDA  
(REACS)/ (REAC) PERO QUÉ BONITA NAVAJA TIENES.

16:47 JONÁS  
ES LA QUE USAN EN EL EJÉRCITO.

25 16:50 ESMERALDA  
PARECE QUE PUEDE HACER LO QUE SEA/ (17:00)(REACS)

17:06 JONÁS  
LA CACATÚA HACE ASÍ

26 17:09 ESMERALDA  
(REAC) HACE IMITACIONES DE ANIMALES/ (REAC) Y YO CON UN CUCHILLO TAN  
DESGASTADO QUE NI SIQUIERA PUEDE ABRIR UNA LATA DE ATÚN.

27 17:23 JONÁS  
ENTENDÍ EL MENSAJE/ ¡ATRÁPELA!

17:29 ESMERALDA  
(REAC)

17:30 SALCEDAS  
(REAC)

17:31 ESMERALDA  
(REACS)/ (REAC)

17:41 SALCEDAS  
(REAC)

17:42 JONÁS  
OIGA SEÑORA, ¡QUITESE!

17:45 SALCEDAS  
ESTÁ MUERTA.

27

17:46 HELENA  
NO SEA ESTÚPIDO/ QUIZÁ ES UNA INDIGESTIÓN.

17:49 JONÁS  
¡MUÉVASE!

28

17:52 SALCEDAS  
(REAC)/ ASESINO

17:59 JONÁS  
¿QUÉ?

18:01 SALCEDAS  
ASESINO/ ASESINO/ LA MATÓ

18:05 JONÁS  
ALÉJATE

18:06 SALCEDAS  
¡ÉL ES EL ASESINO DEL TREN! /¡EL ASESINO DEL TREN!/ (REACS)

29

18:09 JONÁS  
(REACS)/ ¿SE VOLVIÓ LOCO?/ (REACS)

18:14 SALCEDAS  
(REACS)

18:16 HELENA  
(REAC) CÁLMESE HOMBRECITO.

18:19 SALCEDAS  
¡ÉL ES EL ASESINO DEL TREN!/ (REAC CONT)

30

18:21 JONÁS  
(REACS CONT)

18:26 SALCEDAS

(REAC)/ (REAC) / (REACS)

18:31 JONÁS

(REACS CONT) / (18:39) (REAC)

18:36 SALCEDAS

(REACS CONT)/ (18:40) (REACS)

18:43 JONÁS

(REAC)

18:45 SALCEDAS

¡ESTAMOS CONDENADOS!/ ¡CONDENADOS!

18:48 JONÁS

(REACS)

18:50 SALCEDAS

(REACS)

18:54 JONÁS

(REAC)

18:55 SALCEDAS

(REACS CONT)

30

18:57 JONÁS

(REAC)

31

18:58 HELENA

(REAC)

18:59 SALCEDAS

(REACS CONT)

19:04 HELENA

(REAC)

19:05 JONÁS

(REAC)

19:06 SALCEDAS

(REACS CONT)

19:10 HELENA

(REACS)

31

---

19:12 JONÁS

(REACS)/ (REAC)

19:18 SALCEDAS

(REACS) / (19:24) (REAC)

19:27 HELENA

¡SUÉLTEME! IDIOTA / ¿YA VIO LO QUE HIZO? ¡MANIÁTICO DEGENERADO!

19:35 SALCEDAS

PERO NOS VA A MATAR, YA LA MATÓ A ELLA.

19:37 JONAS

(REAC) PERDIÓ LA RAZÓN.

---

19:40 SALCEDAS

(REAC) LEA, LEA LA HISTORIA/ ¿EL SUÉTER? /¡POR SUPUESTO! DEBE DE ESTAR POR AQUÍ.

19:49 JONÁS

¡QUITA TUS MANOS DE MIS COSAS!

19:50 SALCEDAS

(REAC)¿DÓNDE ESTÁ? (REAC)

---

33

19:52 JONÁS  
¡POR FAVOR DESPIERTE SEÑORA! /DESPIERTE

19:56 SALCEDAS

(REAC)

19:57 JONÁS

MI SUÉTER.

19:58 SALCEDAS

¡LA CRUZ! ÉL ES EL ASESINO.

20:00 JONÁS

DE NINGUNA MANERA.

20:05 ESMERALDA

(REACS)¿QUÉ PASÓ? ME GOLPEÉ LA CABEZA. NO RECUERDO NADA/ (REAC)

CIELOS

20:20 JONÁS

(REACS)

20:26 SALCEDAS

(REAC)

20:33 VOZ DEL TREN

SIGUIENTE PARADA: VALE TRILHADO. EL TREN SE DETENDRÁ POR UNOS  
MINUTOS.

20:39 HELENA

¿QUÉ PASA?/ ¿PERDISTE ALGO?

20:43 JONÁS

(REAC) MI NAVAJA (REAC) YA QUE

---

34

35

36

20:55 SALCEDAS  
(REACS)

---

21:37 ESMERALDA  
ESTÁ OCUPADO.

21:42 SALCEDAS  
(REAC)

37

21:44 ESMERALDA  
(REAC)

21:46 SALCEDAS  
(REAC)

21:52 JONÁS  
(REACS)/ (22;12) (REAC)

---

22:01 VOZ DEL TREN  
EL TREN EN LA PLATAFORMA 2 ESTÁ A PUNTO DE PARTIR.

38

22:18 JONÁS  
(REAC)

22:57 INSERTO  
RETRATO DE LA SOSPECHOSA

---

39

23:01 ESMERALDA  
TAN-TAN-TA-RÁN (REAC) NOTA: NO SE ENTIENDE QUE DICE PERO EN LIBRETO  
ORIGINAL DECÍA CO-CO-CO-RO-CO.

\*

---

FIN

TRADUCCIÓN: TANIA CECILIA MARIA